

قصيدة قرّة العين جناب طاهرة

ترجمة تقريبية باللغة العربية من أحد المصادر:

لو وقع نظري عليك	وجها لوجه
فإنني سأشرح لك غمي وهمي	بسببك بدقة متناهية
مسألة مسألة	وشعرة شعرة
لقد اندفعت إليك	كريح الصبا بهدف رؤية وجهك
فانتقلت من منزل إلى منزل	ومن باب إلى باب
ومن زقاق إلى زقاق	ومن حى إلى حى
بينما يسيل دم قلبي	وينهمر من عيني بسبب فراقك
دجلة دجلة وبما يما	ونبعاً نبعاً وجدولا جدولا
حول فمك الصغير وجنتاك	وفوقهما خطك العنبري
وكلهم براعم فوق براعم	ورود فوق ورود
وشقائق فوق شقائق	وعطر فوق عطر
لقد إصطاد حاجبك وعينك	وخالك طائر القلب
طبعا بطبع وقلبا بقلب	وحبا بحب وألفة بألفة
ونسج قلبي الحزين	حبك على قماش الروح
خيطا خيطا وفتلة فتلة	وسدى سدى ولحمة لحمة
لقد جالت طاهرة في أنحاء قلبها	ولم تر فيه إلاك
جالت فيه صفحة صفحة وطية طية	وحجابا حجابا وطبقة طبقة

ترجمة تقريبية باللغة العربية من مصدر آخر:

إن ألقيت عليك نظرة، وجها لوجه، صورة بصورة لشرحتُ لك كل أحزاني، نقطة بنقطة، شعرة بشعرة
ففي سبيل رؤيتك، هببتُ مثل نسيم الصبا من منزل لمنزل ، من زقاق لزقاق ، هائمة في الدروب
تسيل الدماء من عيوني إثر فراقك نهرا في نهر، يما في يم، عينا وراء عين، غديرا في غدیر
تحوم البراعم والزهور ، والزنايق بعطورها الفواحة حول ثغرك العنبر الرقيق
برعما فبرعما، وزهرة في حضن زهرة وزنبقة بجنب زنبقة راقصة رقصة النور
اصطادت حواجبك ، وشامتك طيور القلوب قلبا بعد قلب، شفيقة، رحيمة، رءوم

ترجمة تقريبية باللغة الإنجليزية من أحد المصادر

I would explain all my grief Dot by dot, point by point
If heart to heart we talk And face-to-face we meet
To catch a glimpse of thee I am wandering like a breeze
From house to house, door to door Place to place, street to street.
In separation from thee The blood of my heart gushes out of my eyes
In torrent after torrent, river after river Wave after wave, stream after stream.
This afflicted heart of mine Has woven your love
To the stuff of life Strand by strand, thread to thread

شعر حضرت الطاهرة قرّة العين

گر به تو افتدم نظر چهره به چهره رو به رو

شرح دهم غم تورا نکته به نکته مو به مو

از پی دیدن رخت همچو صبا فتاده ام

خانه به خانه در به در کوچه به کوچه کوبه کو

می رود از فراق تو خون دل از دو دیده ام

دجله به دجله یم به یم چشمه به چشمه جو به جو

دور دهان تنگ تو عارض عنبرین خطت

غنچه به غنچه گل به گل لاله به لاله بو به بو

ابرو و چشم و خال تو صید نموده مرغ دل

طبع به طبع دل به دل مهر به مهر و خو به خو

مهر تورا دل حزین بافته برقمایش جان

رشته به رشته نخ به نخ تار به تار پو به پو

در دل خویش "طاهره" گشت و ندید جز تورا

صفحه به صفحه لابه لا پرده به پرده تو به تو

